

Hispanica Helvetica

Normas de edición para manuscritos: lingüística

Todo el manuscrito deberá estar escrito en un documento Word (.docx) simple, sin hojas de estilo, diseño, marcas, temas o formatos de ningún tipo.

Documento

- Página: márgenes de 2.5cm arriba, 2.5cm abajo, 3cm izquierda, 3cm derecha.
- Fuente: Times New Roman 12 puntos en el cuerpo del texto, 10 puntos para notas a pie de página.
- Interlineado simple en todo el documento, sin espacios entre párrafos (espaciado anterior 0, posterior 0 en el menú Formato > Párrafo).
- Sangrado de 1cm al inicio de todos los párrafos (Sangría especial primera línea, 1cm en el menú Formato > Párrafo) sin incluir citas largas separadas. No usar tabulador.
- Sangrado negativo o francés en cada entrada bibliográfica del apartado correspondiente de -1cm (Sangría especial francesa, 1cm en el menú Formato > Párrafo).
- Étimos latinos, siglos y siglas se escribirán en MAYÚSCULAS CERRADAS (no versales).
- Las siglas que hacen referencia a un título de obra se escribirán en MAYÚSCULAS CERRADAS (no versales) y en *cursivas*: DLE por *Diccionario de la Lengua Española*, o CORDE por *Corpus Diacrónico del Español*.
- En la entrega del primer manuscrito, por favor indique si se usan pólizas especiales (alfabetos extranjeros, símbolos fonéticos, etc.).

Disposición del texto

Los títulos de capítulos en primer, segundo y tercer nivel irán sin sangría, sin espacios anterior o posterior. Los títulos de primer nivel aparecerán centrados en redondas, los de segundo nivel alienados con el margen izquierdo, en negrillas y numerados en romanos, los de tercer nivel en adelante irán con sangría de 1cm, en cursivas y numeración arábiga de manera sucesiva como se muestra en el ejemplo.

Título en primer nivel o título de capítulo
I. Título en segundo nivel o subtítulo
1. Título en tercer nivel
2. Título en tercer nivel
2.1. Título en cuarto nivel
2.2. Título en cuarto nivel
2.2.1. Título en quinto nivel
II. Título en segundo nivel o subtítulo
1. Título en tercer nivel
1.2. Título en cuarto nivel
1.2.1. Título en quinto nivel

Marcas tipográficas

- Uso de *cursivas*: se usará para títulos de obras, tanto en el cuerpo del texto como en la bibliografía, y para poner énfasis (si en cita, señalar si la cursiva es propia o del original) en palabras, sintagmas o secuencias.

- Uso de **negritas**: se usarán para títulos en segundo nivel (subtítulos) y si aparecen en cita.
- Uso de **subrayado**: exclusivo para indicar páginas de internet o hipervínculos.
- Se utilizarán siempre comillas inglesas (“...””) para citas en el cuerpo del texto, para títulos de artículos u obras contenidas en otra mayor.
- Para entrecomillar dentro de una cita entrecomillada, se utilizarán comillas inglesas simples (‘...’).
- Las comillas simples rectas (‘...’) se utilizarán para señalar conceptos o definiciones o frases que se estén comentando.
- Bajo ninguna circunstancia se utilizarán comillas francesas o angulares («...») u otro tipo de comillas que no sean las indicadas aquí.
- Bajo ninguna circunstancia se dejará espacio entre la palabra, sintagma o secuencia y la/s comilla/s que la contenga/n. Igualmente, no se dejará espacio entre la palabra y el signo de puntuación que le siga, ni entre la palabra contenida entre signos de paréntesis, corchetes, de interrogación o exclamación.

Enumeraciones

- Toda enumeración separada del cuerpo de texto, encabezada por números —1. 2. 3.— o letras —a) b) c)—, llevarán una sangría izquierda de 1cm (Sangría izquierda 1cm en el menú Formato > Párrafo) sin dejar espacio en blanco entre los ítems. Se separarán del cuerpo de texto de la misma manera que la cita larga con un espacio en blanco anterior y posterior.
- Bajo ninguna circunstancia se utilizará el botón de enumeración o *bullets* en el texto.

Citas y notas a pie de página

- Las citas textuales de hasta tres renglones irán entrecomilladas en el cuerpo del texto.
- Las citas mayores de tres renglones (más de 260 caracteres con espacios) se escribirán en un párrafo aparte, con una sangría de 1cm a la izquierda, separadas por un espacio en blanco anterior y posterior.
- Las notas a pie de página serán exclusivamente para información complementaria, no para referencias bibliográficas pues éstas aparecerán en el cuerpo del texto.
- La llamada a nota será mediante números consecutivos volados **después del signo de puntuación**. El texto de las notas, en Times New Roman de 10 puntos, se pondrá a pie de página con numeración continua.
- Todas las notas irán a pie de página, no al final del documento.

Referencias bibliográficas

- Al final del documento, como capítulo aparte, deberá aparecer el listado de todos los documentos utilizados para la investigación, citados o referidos, bajo el título de **Bibliografía**.
- Todas las referencias bibliográficas (citas y menciones) se indicarán entre paréntesis en el cuerpo del texto, la información completa aparecerá solamente en el apartado de **Bibliografía**.

En el texto se podrán citar indicando entre paréntesis **sólo** el/los apellido(s) de la/del autor/a, el año de publicación y el número de página(s), ya sea inmediatamente después de la cita larga (sangrada). Por ejemplo:

Las nuevas orientaciones ideológicas, el interés por las ciencias físicas y naturales, las transformaciones que se iban abriendo paso en la política y en la economía, pusieron en curso multitud de neologismos, prestaron a voces ya existentes acepciones que antes no tenían, o infundieron valor de actualidad a términos que carecían de él. (Lapesa 1999, p. 429)

o en el cuerpo del texto, según los siguientes ejemplos:

- a. A este propósito, Pedrosa (2004, pp. 30-34) comenta la proscripción de la *conseja* medieval en los Siglos de Oro.
 - b. A este propósito, es manifiesta la proscripción de la *conseja* medieval en los Siglos de Oro (Pedrosa 2004, pp. 30-34).
- Si se hace referencia a varias obras, estas irán ordenadas cronológicamente y separadas por coma. Por ejemplo: (Pedrosa 2004, p. 30, Sánchez Méndez 2015, p. 127).
 - Si se menciona un trabajo firmado por más de dos autores, se citarán los apellidos de todos los autores separados por barra oblicua (/). Por ejemplo: (Echenique Elizondo/ Sánchez Méndez 2005, p. 20); según Echenique Elizondo/ Sánchez Méndez (2005, p. 20)
 - Si la cita se encuentra en una nota a pie de página, al final se anotará la referencia igualmente entre paréntesis con el apellido, año y número de página.
 - Si se hace referencia a dos o más obras, se añadirá en nota a pie de página un *cf.* con la información de las obra en orden cronológico comenzando por la más antigua.
 - En el caso de dos autores para una misma obra, se anotarán separados por una diagonal.

Bibliografía

Todas las obras citadas, consultadas o referidas deberán aparecer en este apartado, al final del documento y en orden alfabético. La póliza deberá ser la misma Times New Roman de 12 puntos, con sangría francesa o negativa de 1cm y sin dejar espacio entre cada entrada.

Si se usan varias obras de un/a mismo/a autor/a, se colocarán en orden cronológico comenzando por el más antiguo; si se usan varias obras del/de la mismo/a autor/a y del mismo año, se ordenarán por orden cronológico según el mes de aparición si se tiene este dato, con letras minúsculas (e. g. 2003a, 2003b... 2003n).

I. Fuentes documentales

Si las hay, deberán aparecer bajo el rubro **Fuentes documentales** antes del resto de la bibliografía.

Cantar de mio Cid. Texto, gramática y vocabulario. vol. 3, ed. paleográfica de Ramón Menéndez Pidal, 3 vols., Madrid: Espasa Calpe, 1944-1945.

Referencia entre paréntesis: (*Cantar de mio Cid* 1944, pp.)

II. Libros impresos

Se seguirá la forma: Apellido, Nombre: *Título de la obra*. Ciudad de Edición: Editorial, año de la edición utilizada [año de la primera edición si es pertinente].

Por ejemplo:

Pedrosa, Juan Manuel: *Los cuentos populares en los Siglos de Oro*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2004.

Referencia entre paréntesis: (Pedrosa 2004, p. X)

Bürki, Yvette/ Partzsch, Henriette (eds.): *Redes de comunicación. Estudios sobre la prensa en el mundo hispanohablante*. Berlín: Frank & Timme, 2016.

Referencia entre paréntesis: (Bürki/ Partzsch 2016, pp. XX-XX)

En caso de dos o más autores/ editores, se usarán los nombres completos de cada uno en el orden como aparecen en la portadilla separados por una barra diagonal. En caso de más de cinco autores, se usará la forma *et al.*

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf: *Lengua hablada en la Rumania. Español, francés, italiano*. Madrid: Gredos, 2007.

Referencia entre paréntesis: (Koch/ Oesterreicher 2007, p. XX)

En el caso de libros en otra lengua diferente del español, se anotará toda la referencia en la lengua de la obra:

Tuten, Donald N.: *Koineization in medieval Spanish*. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter, 2003.

Si aparecen dos o más lugares de edición y/o dos o más casas editoriales, se anotarán separados por una barra diagonal:

Stoll, Eva: “Competencia escrita de impronta oral en la crónica soldadesca de Pedro Pizarro”, en Kotschi, Thomas *et al.* (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Madrid/ Frankfurt a.M.: Iberoamericana/ Vervuert, 1996, pp. 427-446.

Para indicar simultáneamente el **año de la edición utilizada** y el de la **primera publicación**, se empleará el siguiente formato:

Juan, Jorge/ Ulloa, Antonio de: *Noticias secretas de América*. Ed. facsímil, Madrid: Turner, 1982 [1826].

Referencia entre paréntesis:

(Juan/ Ulloa 1982, p. X)

III. Capítulos u obras menores dentro de una obra mayor

Se usará el mismo orden básico: Apellido, Nombre: “Título de la obra menor”, en Apellido, Nombre/ Apellido, Nombre (eds.): *Título de la obra mayor*. Ciudad de edición: Casa editorial, año, pp. xx-xx.

Narbona Jiménez, Antonio: “Sintaxis y pragmática del español coloquial”, en Kotschi, Thomas/ Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus. (coords.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 1996, pp. 223-246.

Cordone, Gabriela: “Aproximación a la función del diálogo en la novelística de Macedonio Fernández”, en Eberenz, Rolf (ed.): *Diálogo y oralidad en la narrativa hispánica moderna*. Madrid: Verbum, 2001, pp. 55-67.

Fernández-Gibert, Arturo: “De la tradición oral a la letra impresa: Lengua y cambio social en Nuevo México, 1880-1912”, en Lacorte, Manel/ Leeman, Jennifer (eds.): *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: sociolingüística, ideología y pedagogía*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2009, pp. 209-227.

Se podrá añadir *et al.* si hay más de cinco editores/coordinadores/etc.

IV. Obra traducida

En caso de utilizar una traducción, es preciso indicar siempre a quien o quienes traducen si se tiene el dato. Se anotará entre el título y la ciudad de edición separado por puntos y, si se tiene la información, después del año se anotará entre corchetes el año de la primera edición en lengua original:

Lafaye, Jacques: *Quetzalcóatl y Guadalupe. La formación de la conciencia nacional en México*. Trad. de Ida Vitale y Fulgencio López Vidarte. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 2002 [1ª ed. en francés 1974].

Referencia entre paréntesis:

(Lafaye 2002, p. 151)

V. Libros electrónicos

De ser posible, siempre hay que añadir a la información bibliográfica el URL del libro consultado; en el caso de libros guardados desde la red, hay que anotar el formato (Kindle, Kobo, iBooks, etc.). Si no hay páginas numeradas, se indicará el capítulo o el marcador de lugar de donde proviene la cita, o bien se omitirá el dato y se anotará la abreviatura s.p. (sin página).

Sáinz, Gustavo: *La princesa del Palacio de Hierro*. México: Minimalia, 2007 [1974]. Kindle.

Referencia entre paréntesis:

(Sáinz 2007)

Otro ejemplo:

Vicente, Ángeles: “La trenza”, en *Los buitres*. Madrid: Librería de Pueyo, 1908. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/-los-buitres-847191/>, pp. 31-37.

Referencia entre paréntesis:

(Vicente 1908, p. 35)

Siglas y abreviaturas en referencias bibliográficas

Si una obra ha sido identificada en el cuerpo del texto a través de una **sigla** o de una **abreviatura** convencionales, la correspondiente entrada bibliográfica aparecerá encabezada por dicha sigla o abreviatura (entre corchetes en el caso de las fuentes documentales), seguida de dos puntos y la referencia completa del trabajo en cuestión:

Aut.: Real Academia Española: *Diccionario de autoridades*, Madrid: Gredos, 3 vols., ed. facsímil, 2002 [1726-1739].

[CORDE]: Real Academia Española, Banco de datos (CORDE): *Corpus diacrónico del español* <www.rae.es> [cons. 23.05.2023].

DECH: Corominas, Joan/ Pascual, José Antonio: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 6 vols, 1980-1991.

VI. Revistas

Para consignar revistas, sean electrónicas o en papel, se deberán especificar en la medida de lo posible todos los datos que ayuden a la localización (volumen en romanos o arábigos según aparezca en la revista, número, temporada/mes, año, paginación y URL o doi). En la referencia a pie de página se anotará siempre la página citada.

Ejemplo:

Scavnicky, Eugenio: “El sufijo *-al* en el español centroamericano”, *Español actual*, núm. 28 (1974), pp. 18-21.

Referencia entre paréntesis:

(Scavnicky 1974, p. 19)

Ejemplo de artículo en línea:

Von Wobeser, Gisela: “Mitos y realidades sobre el origen del culto a la Virgen de Guadalupe”, *Grafía. Revista de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Autónoma de Colombia*, vol. 10, núm. 1 (2013), pp. 148-160. <http://dx.doi.org/10.26564/16926250.355>.

Referencia entre paréntesis:

(Von Wobeser 2013, p. 150)

Si el artículo está firmado por hasta tres autores, se anotarán los tres en la bibliografía, separados por diagonales. En caso de más de tres autores, se anotarán los dos primeros seguido por *et al.*

VII. Periódicos, revistas de divulgación, redes y blogs

Los artículos de periódicos, revistas de divulgación, blogs y otras fuentes similares se citan de manera muy parecida. Si hay número de página, solamente se consignará en la referencia parentética, no en la entrada de bibliografía, en cambio siempre se deberá anotar el URL o el nombre de la base de datos consultada.

Por ejemplo:

Butragueño, Pedro M.: “Aportación de José G. Moreno de Alba a la dialectología del español mexicano”, *Academia Mexicana de la Lengua*, 5 de junio de 2024, YouTube, 30:18, <https://www.youtube.com/watch?v=IUn2kiMAdY8> (cons. 13-III-2025).

Referencia entre paréntesis:

(Butragueño 2024, min. 7:15-8:23)

Otro ejemplo:

“*Che, con comas*”, *Fundéu Argentina/ Fundación Instituto Internacional de la Lengua Española*, 28 de noviembre de 2024, <https://fundeu.fiile.org.ar/page/recomendaciones/id/745/title/-che-%2C-con-comas> (cons. 13-III-2025).

Referencia entre paréntesis:

(“*Che, con comas*” 2024)

VIII. Abreviaturas

Respétense el uso de mayúsculas, minúsculas y cursivas.

AA.VV.	Autores varios	núm.	número
cap.	capítulo	núms.	números
caps.	capítulos	p.	página
<i>cfr.</i>	<i>confer</i>	pp.	páginas
col.	colección	[s.a.]	sin año
coord.	coordinador/a	y ss.	y siguientes
coords.	coordinadores	[s.l.]	sin lugar
dir.	director/a	sv.	entrada de diccionario
dirs.	directores	t.	tomo
ed.	editor/a	v.	verso
eds.	editores	vv.	versos
<i>et al.</i>	<i>et alii</i>	vol.	volumen
fol.	folio	vols.	volúmenes